Memorando de Entendimento

Administração do Distrito de Covalima e Câmara Municipal de Port Phillip 2010

Este Memorando de Entendemento (MdE) pretende reafirmar de Amizade entre, Administração do Distrito do Covalima e a Câmara Municipal de Port Phillip, Melbourne, Australia.

Em reconhecimento das aspirções do povo de Timor Leste e, em particular o Distrito de Covalima em, erguer as suas próprias democracia e controlar seus futuros, a Amizade foi estabelecida entre o Distrito de Covalima e da Câmara Municipal de Port Phillip, no dia 4 de Maio de 2000 e renovado em 2005. Agora, depois de dez anos de desenvolvimento de Amizade, nós reafirmamos os nossos compromissos para esta Amizade e dos princípios e valores no qual é baseado para mais dez anos.

O MdE reconhece o continuo amizade intra comunitária, que já foi estabelecida através do Centro Comunitário de Covalima, Comissão e forca-tarefa de amigos de Suai, Câmara Municipal de Port Phillip. Aguardamos também em trabalhar juntos quando Timor Leste elege um Governo Local em Covalima

O MdE mostra o compromisso da Administração do Distrito de Covalima e da Câmara Municipal de Port Phillip, em principios de direitos humanos, democracia, justiça social, sustenabilidade ambiental e importancia de participaço comunitária. O acordo é assinado no entendimento que, isso pode ser renegociado, em qualquer altura, sob os desejos de um ou de outro de Administração do Distrito de Covalima ou da Câmara Municipal de Port Phillip, referente aqui como partes.

Declaramos

Nós, 'as partes', declaramos o nosso compromisso comum para:

- promover mais uma parceria produtiva alicerçada no respeito mutuo e amizade;
- promover a nossa parceria através da comunicação aberta e honesta que compreende e responde às ideias e às inspirações de ambas 'as partes'.
- reconhecer, apoiar e construir as relações inter-comunitárias que já existem;
- processos transparentes para assegurar que ambas as partes mantêm os grupos de trabalho da Comunidade Coletiva de Suai e do Force-tarefa dos Amigos de Suai de Port Phillip, continuamente
- informados de todos os desenvolvimentos atividades que ocorram entre as duas partes.

Os Princípios básicos da Amizade são:

- reforçar o relacionamento que respeita o plano da
- comunidade e os processos da tomada de decisão de ambas as partes;
- o reconhecimento e o respeito pelas diferenças culturais ao mesmo tempo visando meios de trabalho que possa fazer a cada parte sentir-se mais confortável e inspirada;
- a compreensão de que ambas as partes possuem
- conhecimentos, ideias, valores e experiências que possam ser reciprocados ao benefício de ambas as comunidades;
- a aspiração a um compromisso de livre e honesta comunicação;

Este MdE encarrega as duas partes a:

- intercâmbio de conhecimentos e experiências;
- explorar novos meios e modos inovativos para o intercâmbio de informação e experiências;
- continuar a trabalhar juntos para identificar as áreas chaves de interesse comum e de intercâmbio;
- manter uma frequente comunicação entre as partes;
- Consulta abrangente com as suas comunidades.

Assinado: Data: 18-10-2010

Teofilo do Carmo
Vice Administrador do
Distrito de Covalima
Covalima
República Democratica de Timor-Leste

Assinado: Data: 18/10/2010

Testemunho:
Senhor Alberto de Jesus Barros
Coordenador Interino
Centro Communidade
Covalima

Assinado: Data: 18/10/2010

Cr Frank O'Connor:
Presidente
Câmara Municipal de Port Phillip
Australia

Assinado: Data: 18-10-10

Testemunho:
Senhor Bill Armstrong, AO
Presidente
Forca-tarefa de Communidade de Amigos Suai
Câmara Municipal de Port Phillip
Australia

Acordo de Amizade 2010

Acordo de Amizade

No espirito de amizade e cooperação, entre os cidadãos de Covalima e da Câmara Municipal de Port Phillip, esta Declaração de Amizade estabelece a nossa compreensão e intenção.

Nós, os signatários desta declaração, afirma de novo, o desenvolvimento de, mais de dez anos de amizade, entre os eleitos representantes de Covalima e da Câmara Municipal de Port Phillip.

Baseado na amizade, compreensão mútuo, cuidar e respeitar os principios fundamentais deste acordo, e reconhecer e promover o direito das nossas comunidades na administração do futuro do nosso objetivo comun.

Dentro das capacidades das nossas comunidades, nós concordamos em trabalhar juntos, de aprender e beneficiar entre nós em várias dimensões, respeitar o patrimonio cultural, costumes e ambiente natural.

Guia de Principios

Uma sustenabilidade e produtiva amizade, baseada no dialogo, confiança e visão estratégica.

Valores Communs

- legação da nossa amizade e camaradagem, feito em guerra
- crente em direitos de autodeterminação, autosuficiente e democracia
- engajamento em participação ativa através da nossa amizade
- desejo de aprender e beneficiar um do outro
- engajamento para justiça social e sustenabilidade do ambiente
- importançia em reconhecer de imparcialidade e justeza de acesso para os recursos de saúde, riqueza e bem estar
- ter direito a direitos universais do homen

Valores de Amizade

- aberto, honesto e respeitar a comunicacao
- ouvir, procurar, compreender e ser responsivo
- promover igualdade, inclusão e apoio a pessoas e grupos marginalizados
- ser transparente, equitação, processo de prática e informação
- atuar éticamente, respeitar o nosso mútuo direitos e obrigações, e reconhecer a nossa humanidade
- promover confiança e responsabilidade em fazer decisões e uso de recursos

Camara Municipal de Port Phillip

- diversa histórias culturais, tradição e valores
- instituições democráticas processos e recursos
- acesso a recursos e rede de apoio para melhoramentos em Covalima
- criatividade e orgulho nas nossas artes, música e atividades culturais. Prosperidade economica
- justica de i

Covalima

- auto realisação de independência
- uma cultura oral onde tradições de respeito e de familia, são primordiais e individualismo não é apreciado
- conpreensão total de solidariedade, e a forca de relações da humanidade que vem com o apoio da familia e da comunidade
- coragem e determinação em obter independência e erguer novas instituições democráticas, recursos e processos
- engenho e adoptar maneiras de sobrevivência em tempos dificies
- significante recursos naturais (petroleo e gas)

Assinado: Data: 18-10-2010

Sr Teófilo do Carmo
Vice Administrador Suai
Distrito de
Covalima
Republica Democratica de Timor Leste

Assinado: Data: 18/10/2010

Cr Frank O'Connor
Presidente da Camara
Municipal de Port Phillip
Australia

Testemunho: Data: 18/10/2010

Sr Alberto de Jesus Barros
Cordenador Interinu do Centro de Comunidade de Covalima
Distrito de Covalima

Testemunho: Data: 18-10-10

Mr Bill Armstrong
Presidente
Forca-Tarefa de Amigos de Comunidade de Suai
Camara Municipal de Port Phillip
Australia

Statement of Friendship 2010

Agreement

In a spirit of friendship and cooperation, between the citizens of Covalima and the citizens of the City of Port Phillip, Australia, this Statement of Friendship sets out our understanding and intent.

We, the signatories to this statement, affirm the development of a further ten year relationship between the elected representatives of Covalima, Democratic Republic of Timor-Leste and the City of Port Phillip, Australia.

Based on friendship, mutual understanding, caring and respect the fundamental principle of this agreement is to recognise and promote the right of our communities to manage our shared future.

Within our communities capacity we agree to work together to learn and benefit from one another in various dimensions, respecting each others cultural heritage, customs and natural environment.

Guiding Principle

A sustainable and productive relationship based in dialogue, trust and strategic vision.

Shared Values:

- the legacy of our friendship and camaraderie, forged in war
- belief in the right to self determination, self sufficiency and democracy
- commitment to active community
- participation through our friendship
- desire to learn and benefit from one another
- commitment to social justice and environmental sustainability
- recognition of the importance of fair and just access to resources for health, wealth and wellbeing
- universal entitlement to human rights

Relationship Values

- open, honest and respectful communication
- listening, seeking to understand and being responsive
- promoting equality, inclusiveness
- support for marginalized people and groups
- using transparent, equitable and informed processes and practices
- acting ethically, respecting our mutual rights and obligations, and recognizing our humanity
- fostering trust and responsibility in decision making and use of resources

City of Port Phillip

- diverse cultural histories, traditions and values
- democratic institutions, processes and resources
- access to resources and networks to support improvements in Covalima
- creativity and pride in our arts, music and cultural activities
- economic prosperity
- fairness and transparency

Covalima

- self realised independence
- an oral cultural where traditions of respect and family are paramount and individualism isn't prized
- deep understanding of solidarity, and the strength and humanity that comes from supportive family and community relationships
- the courage and determination to achieve independence and establish new democratic institutions, processes and resources
- resourcefulness and coping strategies to survive and recover in difficult conditions
- significant natural resources (oil and gas)

Signed: Date: 18.10.2010

Sr Teofilo do Carmo
Deputy District Administrator
District of Covalima
Democratic Republic of Timor-Leste

Signed: Date: 18/10/2010

Cr Frank O'Connor
Mayor
City of City of Port Phillip
Australia

Signed: Date: 18/10/2010

Sr Alberto de Jesus Barros
Acting Coordinator Covalima Community Centre, Suai
District of Covalima
Democratic Republic of Timor-Leste

Signed: Date: 18-10-10

Mr Bill Armstrong, AO
Chair
Friends of Suai Community Taskforce
City of Port Phillip
Australia

Memorandum of Understanding

District Administration of Covalima and the City of Port Phillip 2010

This Memorandum of Understanding (MoU) reaffirms the Friendship between the District Administration of Covalima, Democratic Republic of Timor Leste and the City of Port Phillip, Australia.

In recognition of the aspirations of the people of Timor Leste and, in particular the District of Covalima to build their own democracy and take control of their future, a Friendship was established between the District of Covalima and the City of Port Phillip Council on 4th May 2000 and renewed in 2005. Now, after ten years of developing the Friendship, we are reaffirming our commitment to that Friendship and to the principles and values on which it is based for a further ten years.

The MoU acknowledges the ongoing community-to-community relationship that is already established through the Centro Communidade Covalima, Commission and the City of Port Phillip's Friends of Suai Community Taskforce. We also look forward to working together as Timor-Leste establishes elected Local Government in Covalima.

The MoU demonstrates the District Administration of Covalima and the City of Port Phillip's commitment to principles of human rights, democracy, social justice, environmental sustainability and the importance of community participation. The agreement is signed on the understanding that it can be re-negotiated at any time at the wish of either the District Administration of Covalima or the City of Port Phillip referred to here as the 'the parties'.

Declaration

We 'the parties' declare our joint commitment to:

- A productive partnership built on mutual respect and friendship
- Furthering our partnership through an open and honest communication that understands and responds to the ideas and aspirations of both 'parties'
- Recognising, supporting and strengthening on the community-to-community relationships that are already established
- Transparent processes to ensure that both parties keep the Centro Communidade Covalima, Commission and the City of Port Phillip's Friends of Suai Community Taskforce are continuously informed of all developments and activities that occur between the two parties.

The underlying principles of the Friendship are:

- Strengthening a relationship that respects the community planning and decision making processes of both parties
- Acknowledging and respecting the different cultures while aiming to find a way of working that makes each party feel comfortable and inspired
- Understandings that both parties have knowledge, skills, ideas, values and experiences that can be exchanged to the benefit of both communities
- Aspiring to a commitment to honest and open communication.

This MoU commits the two parties to:

- An exchange of knowledge and skills
- Exploring new avenues and innovative ways of sharing information and skills
- Continuing to work together to identify key areas of common interest and exchange
- Maintaining frequent communication between the parties
- Consulting widely with their community.

Signed: Date: 18-10-2010

Sr Teofilo do Carmo
Deputy District Administrator
District of Covalima
Democratic Republic of Timor-Leste

Signed: Date: 18/10/2010

Witness:
Sr Alberto de Jesus Barros
Acting Coordinator Covalima Community Centre, Suai
District of Covalima

Signed: Date: 18/10/2010

Cr Frank O'Connor
Mayor
City of City of Port Phillip
Australia

Signed: Date: 18-10-10

Witness:
Mr Bill Armstrong, AO
Chair
Friends of Suai Community Taskforce
City of City of Port Phillip
Australia

Akordu Habelun Malu 2010

Akordu

Hodi klamar habelun malu no klamar servisu hamutuk entre sidadaun sira Covalima ho sidadaun sira Sidadi Port Philip, Deklarasaun Habelun Malu ne'e eksplika ita nia konprensaun no intensaun.

Ami, signatorios hosi deklarsaun ne'e, hametin disinvolvimentu atu hanaruk teni too tinan senulu oin mai relasaun habelun malu entre representativu eleitu sira hosi Distritu Covalima no hosi Sidadi Port Phillip.

Hodi sama kmetin ba kmalar habelun malu, konprensaun malu, hadomi no respeitu malu hanesan fundasaun kbi'it ida, prinsipiu fundamental hosi akordu ne'e atu konese no promove dreitos hosi ita nia komunidadi sira bodik administra ita nia futuru komun.

Iha kapasidadi hosi ita nia komunidadi sira ita konkorda bodik servisu hamutuk atu aprende no benefisia hosi malu iha dimensaun oi-oin, hodi respeita ita ida-idak nia patrimoniu kutural, adat istiadat no anbienti natural.

Prinsipiu Mata Dalan

Relasaun mak sustentável no produtiva ho nia bazi iha dialogu, iha fiar ba malu no visaun estrategika.

Valores Komun

- Legasaun hosi ita nia habelun malu no kamaradajen moris iha funu laran
- Fiar ba direitu ukun rasik an, auto-suffisiensia no demokrasia
- Dedikasaun ba komunidadi nia partisipasaun ativa tuir ita nia habelun malu
- Hakara aprende hosi malu no benefisia ba malu.
- Dedikasaun ba justisia sosial no sustenabilidadi anbiental
- Rekonese importansia hosi asesu mak justu kona ba rekorsu saudi, riku no moris diak nian.
- Direitu universal ba dreitos humanos.

Valores hosi Relasaun

- Neon no laran hakloke ba malu, fiar malu, no respeitu malu iha komunikasaun
- Rona malu, konprende malu no simu malu
- Promove igualdadi, inklusividadi, no apoiu ema no grupu kiak sira
- Usa prosesu no pratika sira mak transparenti, equitativu no informadu
- Moris etikamente, respeita ita ida-idak nia dreitos no obrigasoes, no hafoli ita nia umanidadi
- Hametin fiar ba malu no responsibilidadi iha prosesu kona ba halo desisaun no ba usa rekursu sira.

Sidadi Port Phillip

- Istoria, tradisaun no valores kulturais sira mak oi-oin
- Institusaun, prosesu no rekursu sira mak demokratiku
- Asesu ba rekursu no rede bodik atu apoiu Covalima sai diak liu iha oin mai
- Kreatividadi no orgulu iha arte, musika no atividadi kultural
- Prosperidadi ekonomika
- Justisia no transparensia.

Covalima

- Ukun rasik an mak nafuan
- Kultura oral mak promove no hafolin respeitu malu, no hafolin moris hamutuk, maibe la hafolin individualismu hahalok hanoin ba an deit
- Konprende malu hodi fo neon-laran tebe-tebes ba malu, no kbi'it no umanidadi mak mai hosi moris iha familia nia laran no hosi relasaun sira iha komunidadi
- Aten brani no neon kbi'it atu sai ukun rasik an, atu hari'i institusaun, prosesu no rekursu foun sira mak demokratik
- Klamar no neon-laran kbi'it, no estrategia sira atu moris nafati no sai diak iha situasaun difisil no iha susar laran
- Rekursu natural hanesan mina no gas.

Asina: Loron: 18.10.2010

Sr Teofilo do Carmo
Visi Administrador Distritu Covalima
República Demokrátika Timór-Leste

Asina: Loron: 18/10/2010

Cr Frank O'Connor
Perfeitu
Sidadi Port Phillip,
Australia

Testemunu: Loron: 18/10/2010

Sr Alberto de Jesus Barros
Koordinador Sentru Komunidadi Covalima
Distritu Covalima
República Demokrátika Timór-Leste

Testemunu: Loron: 18-10-10

Mr Bill Amstrong, AO
Presidente
Belun Suai nia Forsa-Tafera
Sidadi Port Phillip
Australia

Memorandu Entendimentu

Administrasaun Distritu Covalima ho Kamara Sidadi Port Phillip 2010

Memorandu Entendimentu (ME) ne'e nia objetivu atu hametin tan teni Habelun Malu entre Administrasaun Distritu Covalima, Timor Leste, ho Kamara Sidadi Port Phillip, Australa.

Hodi rekonese aspirasaun hosi povu Timor Leste, partikularmente povu Distritu Covalima, atu harii sira nia demokrasi rasik no atu kontrola sira nia futuru, ita harii hamutuk Habelun Malu entre Distritu Covalima no Kamara Sidadi Port Philip ba loron 4 fulan Maiu tinan 2000 no hafoun iha tinan 2005. Oras ne'e, depois tinan senulu liu tiha ona hosi ita nia Habelun Malu ne'e mak sai buras ona, ita atu hametin tan teni ita nia kometimentu, durante tinan senulu oin mai, ba Habelun Malu ne'e no ba prinsipiu no valores sira mak sai ba fundasaun hosi ita nia Habelun Malu.

ME ne'e rekonese relasionamentu hosi komunidadi ba komunidadi mak ita harii tiha ona tuir Sentru Komunidadi Covalima, Komisaun no Belun Suai nia Forsa-tarefa iha Sidadi Port Phillip. Ita mos hakara atu servisu hamutuk ba oras Timor Leste harii nia Governu eleitu lokal iha Covalima.

ME ne'e hatudu sai kometimentu hosi Administrasaun Distritu Covalima ho Sidadi Port Phillip ba prinsípiu direitus humanus nian, demokrasia, justisa sosiál, sustentabilidadi iha meiu ambienti no importánsia hosi komunidadi nian partisipasaun.

Akordu ida ne'e ita asina hodi konesimentu katak nia bele hetan fali negosiasaun foun naran loron ida aban-bai-rua, bainhira Administrasaun Distritu Covalima ka Sidadi Port Phillip, mak ita hanaran 'partes', hakarak.

Deklarasaun

Ita, 'partes' rua ne'e, deklara ita nia kometimentu hamutuk ba:

- Harii parseria produtivu ida ba fundasaun respeitu malu no amizadi
- Haburas tan teni ita nia parseria ne'e liu hosi komunikasaun ne'ebé transparente no onesta, ne'ebé kompriende no responde ba ideia ho aspirasaun hosi 'partes' rua ne'e
- Rekonese, apoia no harii relasionamentu hosi komunidadi ba komunidadi ne'ebé estabilizadu tiha ona
- Halo prosesu transparente mak fó bei-beik informasaun ba Suai nia Komunidadi Koletiva no Belun Suai nia Forsa-tafefa iha Port Phillip kona ba dizinvolvimentu hotu-hotu no atividadi oi-oin ne'ebé mosu entre partes rua ne'e.

Habelun Malu ne'e nia prinsípiu báziku sira maka ne'e:

- Hametin relasionamentu mak respeita planeamentu komunidadi nian no prosesu halo desisaun hosi partes rua ne'e
- Rekonese no respeita diferensa iha ita ida-idak nia kultura, nune'e mós buka dalan servisu hamutuk ida ne'ebé halo parte ida-idak horan laran-kmaan no hetan inspirasaun
- Kompriende katak ita, partes rua ne'e, iha konesimentu, kapasidade, ideia, valóres no esperiénsia oi-oin maka ita bele troka ba malu bodik benefisia komunidadi rua ne'e
- Iha laran atu buka kometimentu ida ba komunikasaun transparente no onesta.

ME ne'e halo ita, partes rua ne'e, fo ita nia komitementu ba

- Troka ba malu ita nia konesimentu no kapasidadi
- Esplora dalan oi-oin no mós dalan foun atu fahe ba malu informasaun no kapasidadi
- Kontinua servisu hamutuk hodi identifika área sira ne'ebé mak iha interese hanesan no troka interese sira ne'e ba malu
- Kaer-metin komunikasaun bei-beik entre ita, partes rua ne'e
- Konsulta ho ema hotu-hotu iha komunidadi laran.

Asina: Loron: 18.10.2010

Sr Teofilo do Carmo
Visi Administrador
Distritu Covalima
República Demokrátika Timór-Leste

Asina: Loron: 18/10/2010

Testamunadu:
Sr Alberto de Jesus Barros
Koordinador Interinu Sentru Komunidadi Covalima
Distritu Covalima
República Demokrátika Timór-Leste

Asina: Loron: 18/10/2010

Cr Frank O'Connor
Perfeitu
Sidadi Port Phillip,
Australia

Asina: Loron: 18-10-10

Testamunadu:
Sr Bill Amstrong, AO
Presidente
Belun Suai nia Forsa-Tafera
Sidadi Port Phillip
Australia